



ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO Y LA SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DOMINICANA

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Árabe de Egipto y la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana en lo adelante denominados "Las Partes",

En el interés de desarrollar aún más las relaciones de amistad y cooperación entre ambos países,

Deseosos de ampliar la cooperación y contactos mutuos entre ambas Cancillerías, Misiones Diplomáticas y otras representaciones de los dos países.

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los Cancilleres se visitarán y sostendrán reuniones. De ser necesario, los Viceministros y otros altos funcionarios de ambas Cancillerías sostendrán consultas sobre temas de interés común. Las fechas, sedes y agendas de estas visitas, reuniones y consultas se determinarán a través de los canales diplomáticos.

Artículo II

Las Partes se informarán, de manera directa o a través de sus misiones diplomáticas, sobre temas importantes de Política Exterior o interna, relacionados con sus respectivos países, sus experiencias y métodos de trabajo.

Artículo III

Las Misiones Diplomáticas de Las Partes localizadas en terceros países intensificarán sus contactos mutuos y el intercambio de información.

Artículo IV

Los Representantes Permanentes de ambos países ante las Naciones Unidas así como ante otras Organizaciones Internacionales, mantendrán contactos regulares y de ser necesario sostendrán consultas sobre temas de interés común.



Artículo V

Las Partes brindarán mutuo apoyo a todas las actividades desempeñadas por la misión diplomática de la otra Parte, dirigidas a desarrollar las relaciones bilaterales y a promover la comprensión mutua entre ambos países.

Artículo VI

Las Partes apoyarán la cooperación económica ventajosa entre ambos países sobre bases de igualdad, el intercambio en las esferas de la cultura, las ciencias, los deportes, así como cualquier esfuerzo para concluir tratados, acuerdos y arreglos que promuevan aún más el desarrollo de las relaciones entre los dos países.

Artículo VII

Las Partes asumirán los gastos relacionados con los viajes hechos por sus respectivos funcionarios.


Artículo VIII

Ambas partes podrán enmendar este acuerdo por previo entendimiento mutuo, mediante el intercambio de notas verbales.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará en vigor en el día de su firma y permanecerá vigente por un período de dos años. Posterior a esa fecha se prorrogará automáticamente por idénticos períodos, a menos que una de Las Partes notifique a la otra por vía diplomática su intención de denunciarlo. La denuncia será efectiva a los noventa días posteriores a la fecha de recibida la comunicación.

Firmado en la ciudad de El Cairo, Egipto el primer día del mes de noviembre del año dos mil ocho (2008) en dos ejemplares originales en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.


Su Excelencia
Ahmed Aboul Gheit
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Árabe de Egipto


Su Excelencia
Carlos Morales Troncoso
Secretario de Relaciones Exteriores
de la República Dominicana



**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE SECRETARY OF STATE OF FOREIGN RELATIONS
OF THE DOMINICAN REPUBLIC**

The Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and the Secretary of State of Foreign Relations of the Dominican Republic hereinafter referred to as "The Parties";

Interested in further developing the relations of friendship and cooperation between both countries;

In the interest of enhancing the cooperation and mutual contacts between The Parties, diplomatic missions and other representations of The Parties,

Have agreed as follows :

Article I

The Ministers of Foreign Affairs of both Parties shall visit each other and hold meetings. The Deputy Ministers and other senior officials of The Parties shall, if need be, consult on issues of common interest. The dates, venues and agendas of these visits, meetings and consultations shall be settled through diplomatic channels.

Article II

The Parties shall, directly or through their diplomatic missions, inform each other about important domestic and foreign policy issues relating to their respective countries, about their experience and methods of work.

Article III

The diplomatic missions of The Parties in third countries shall intensify their mutual contacts and exchange of information.

Article IV

The Permanent Representatives of both Parties to the United Nations, as well as to other international organizations, shall maintain regular contacts and, if need be, consult on issues of common interest.



Article V

The Parties shall provide mutual support for all activities of the diplomatic mission of the other Party aimed at developing bilateral relations and foster mutual understanding between the nations of both countries.

Article VI

The Parties shall support mutually advantageous economic cooperation between both countries on a footing of equality, exchange in the spheres of culture, science and sports, as well as any effort to conclude treaties, agreements and arrangements furthering the development of relations between the two countries.

Article VII

Both Parties shall bear their own travel expenses for their officials.

Article VIII

Both Parties may amend this Agreement by prior mutual understanding, through exchange of verbal notes.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of two years. Upon expiry of this period, it shall be automatically prolonged by another two - year period unless either Party gives notice of its termination. The potential termination shall enter into force three months after the notice in writing.

Signed in Cairo, Egypt on the first (1st) of November of the year 2008 in Arabic, Spanish, and English in two originals both being equally authentic. All texts are equally authentic. In case of discrepancy in interpretation the English text shall prevail.

Handwritten signature of Ahmed Aboul Gheit in black ink.

His Excellency
Ahmed Aboul Gheit
Minister of Foreign Affairs
of the Arabic Republic of Egypt

Handwritten signature of Carlos Morales Troncoso in black ink.

His Excellency
Carlos Morales Troncoso
Minister of Foreign Affairs of
the Dominican Republic



اتفاقية تعاون

بين

وزارة خارجية جمهورية مصر العربية

و

وزارة خارجية جمهورية الدومينيكان

ان وزارة خارجية جمهورية مصر العربية و وزارة خارجية جمهورية الدومينيكان، والمشار اليهما فيما بعد بلفظ " الطرفان " .

رغبة منهما في تنمية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين،

وبهدف تدعيم التعاون والاتصالات المتبادلة بينهما، وبين البعثات الدبلوماسية، وبين الممثلين الآخرين للطرفين،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

يقوم وزير الخارجية لكل طرف بزيارة الطرف الآخر وعقد اجتماعات. يقوم نائب وزير الخارجية وكبار المسؤولين الآخرين لكل طرف، إذا ما دعت الحاجة، بالتشاور مع الطرف الآخر حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك. يتم الاتفاق على موعد ومكان وجدول اعمال تلك الزيارات والاجتماعات والمشاورات من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الثانية

يقوم كل طرف باخطار الطرف الآخر، بشكل مباشر او من خلال البعثات الدبلوماسية، بأهم القضايا الداخلية والسياسة الخارجية المتعلقة بدولته، والمتعلقة بخبرته وطرق عمله.

المادة الثالثة

تقوم البعثة الدبلوماسية لكل طرف والمتواجدة في دولة ثالثة، بتكثيف الاتصالات وتبادل المعلومات مع الطرف الآخر.



المادة الرابعة

يقوم المندوب الدائم لكل طرف لدى الأمم المتحدة، ولدى المنظمات الدولية الأخرى، بإجراء اتصالات دورية مع الطرف الآخر، والتشاور فيما بينهما حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك إذا ما دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة الخامسة

يقوم الطرفان بتبادل تأييد جميع الأنشطة الخاصة بالبعثة الدبلوماسية لكل طرف، والتي تهدف إلى تنمية العلاقات الثنائية وتوثيق التفاهم المشترك بين شعبي البلدين.

المادة السادسة

يقوم الطرفان بتدعيم التعاون الاقتصادي المفيد بين البلدين، والتعاون المشترك في مجالات الثقافة والعلوم والرياضة، إلى جانب دعم الجهود التي تسعى إلى توقيع معاهدات واتفاقيات وإقامة ترتيبات من شأنها تنمية العلاقات بين الدولتين.

المادة السابعة

يتحمل كل طرف نفقات السفر الخاصة بمسؤوليه.

المادة الثامنة

يمكن للطرفين تعديل الاتفاق بناء على تفاهم متبادل مسبق من خلال مذكرات رسمية.

المادة التاسعة

يدخل اتفاق التعاون حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه ويظل سارياً لمدة عامين. عند انتهاء تلك الفترة، يجدد الاتفاق تلقائياً لمدة عامين آخرين، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهائه. يتم انتهاء العمل بهذا الاتفاق خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الإخطار كتابة. 2008، من أصلين باللغات العربية عام حررت ووقعت بمدينة سانتو دومينجو بتاريخ الأول من نوفمبر والاسبانية والانجليزية ولكل منهم ذات الحجية.

السيد كارلوس مورالس تروجيلو

معالي وزير خارجية
جمهورية الدومينيكان

السيد أحمد أبو الغيث

معالي وزير خارجية
جمهورية مصر العربية